

✠ ✠ ✠

Prières d'introduction et de clôture
selon le rite de
l'Église syriaque maronite d'Antioche

✠ ✠ ✠

ܘܥܘܢܐ ܘܥܘܢܐ ܘܥܘܢܐ

ܐܒ ܘܥܘܢܐ

ܘܥܘܢܐ ܘܥܘܢܐ ܘܥܘܢܐ

✠ ✠ ✠

REMARQUES PRÉLIMINAIRES

Voici les prières d'introduction et de clôture de chaque heure. Nous les prions au début et à la fin de chaque office. J'apporte quelques remarques sur les différentes composantes de ces prières.

Trisagion

Le Trisagion est le *Qadishat*. Le Trisagion syriaque traditionnel est interpolé, c'est-à-dire qu'on lui ajoute la clause *qui fut crucifié pour nous*. L'Église syriaque maronite, sous la pression de missionnaires jésuites qui visitèrent le Patriarcat à la fin du XVI^e siècle, supprima cette clause de son office commun. Aujourd'hui, cette clause, et certaines autres, sont ajoutées selon la saison liturgique, avec l'additionnel *ô Christ*. Par souci de respect pour la tradition syriaque maronite et par obéissance au vœu de l'Église catholique, voulant que chaque Église catholique orientale redécouvre ses traditions propres, je désirais garder la clause dans sa forme originale, sans l'additionnel *ô Christ*. Néanmoins, le chant syriaque maronite ayant évolué avec cette addition, je la rajoute. Le fidèle est libre, lors de sa prière, de réciter la clause *ô Christ, qui fut crucifié pour nous* en tout temps, ou de suivre la discipline actuelle, qui est d'interpoler le Trisagion selon le temps liturgique. Je propose donc, ici, une traduction des autres interpolations du Trisagion, selon le temps liturgique, pour les fidèles qui désirent suivre la discipline actuelle.

Ô Christ, qui naquit de la fille de David, ait pitié de nous.

ܡܥܨܐ ܘܐܒܒܐ ܕܒܢܐ ܕܕܐܘܒܝܡ ܡܥܨܐ.

Ô Christ, qui fut baptisé par Jean, aie pitié de nous.

ܡܥܨܐ ܘܐܡܚܒܐ ܕܒܢܐ ܕܐܘܒܝܡ ܡܥܨܐ.

Ô Christ, qui fut crucifié pour nous, aie pitié de nous.

ܡܥܨܐ ܘܐܢܬܟܝܢ ܡܥܨܐ ܡܥܨܐ.

Ô Christ, qui se leva du tombeau, aie pitié de nous.

ܡܥܨܐ ܘܒܘܥ ܕܡܥܨܐ ܡܥܨܐ.

Notre Père

Je propose une traduction du Notre Père tel que retrouvé dans la Peshitta syriaque. Dans la pratique, je suggère au fidèle de tout simplement prier la traduction française officielle du Notre Père.

Paix à toi, Marie

Cette prière a été ajoutée aux prières d'introduction par influence latine. Ceci dit, elle existe dans la tradition syriaque, indépendamment de la tradition latine. Les versions syriaque et latine sont très similaires, et la version syriaque maronite apparaît comme un hybride des deux versions. J'en propose ici une traduction.

Symbole de foi de Nicée-Constantinople et la clause du Filioque

Le symbole de foi a été ajouté aux prières d'introduction par influence latine. Tel que récité dans les Églises syriaques, il diffère quelque peu du symbole de foi traditionnel. Le fidèle pourra comparer les deux versions et en relever les différences mineures. Ceci dit, j'attire l'attention du fidèle vers la clause du filioque. Le filioque, du latin *et du fils*, est l'interpolation latine du symbole de foi, par rapport à la procession du Saint Esprit. Ainsi, dans l'Église latine, le symbole de foi est récité avec cette interpolation, et les Latins professent le Saint Esprit *qui procède du Père et du Fils*. Cette interpolation a été forcée, dans l'Église syriaque maronite, par les mêmes missionnaires jésuites qui forcèrent la suppression de l'interpolation du Trisagion. Par souci de respect pour la tradition syriaque maronite et par obéissance au vœu de l'Église catholique, voulant que chaque Église catholique orientale redécouvre ses traditions propres, j'ai supprimé l'interpolation du filioque de ma traduction du symbole de foi. Le fidèle est libre, s'il le désire, de réciter cette interpolation lorsqu'il professera le symbole de foi de Nicée-Constantinople.

